

CHAPITRE I

INTRODUCTION

1.1 Arrière-plan

Apprendre une langue étrangère devient une chose importante aujourd'hui. On a besoin de compétence langagière surtout dans la langue étrangère pour supporter notre étude, notre travail même notre future. Mais en réalité, ce n'est pas difficile d'apprendre une ou plus de langues étrangères. En outre ce n'est pas facile aussi d'apprendre une langue étrangère, par exemple le français. Le français et l'indonésien ont des différences et des similarités. Les similarités facilitent donc les apprenants de français langue étrangère (FLE). Au contraire, les différences sont possibles de provoquer les difficultés aux apprenants. De plus, ces difficultés provoquées par des diverses différences ou des facteurs. En conséquence, ces facteurs provoquent les apprenants indonésiens sont difficiles à maîtriser le français langue étrangère.

Au début, apprendre le français surtout pour les apprenants débutants (A1/A2) qui n'apprennent jamais le français, ces difficultés deviendront un obstacle. Il y a beaucoup d'aspects différents entre le français et l'indonésien surtout le lexique et la prononciation. À savoir, selon l'analyse de besoins des étudiants du FLE niveau débutant à FPBS de l'UPI, nous montre que l'une de ces difficultés est le vocabulaire.

Au niveau lexical, le français et l'indonésien sont différents. Le vocabulaire indonésien, il est pareil entre l'écriture et la prononciation, mais le vocabulaire français, c'est contrasté. Par conséquent, ce contraste devient l'une des difficultés des apprenants débutants du FLE, notamment pour enrichir et maîtriser le vocabulaire au niveau débutant. Même, les apprenants du FLE doivent maîtriser beaucoup de vocabulaire pour qu'ils puissent bien lire, parler et écrire le français. Ils ne peuvent pas faire rien s'ils n'ont pas beaucoup de vocabulaire. C'est pourquoi, il est très important de maîtriser le vocabulaire surtout au début.

Ainsi qu'il y a beaucoup de recherches sur la difficulté lexicale ou le rôle de la compétence lexicale. Par exemple, La prédiction automatisée de la difficulté lexicale en FLE par François en 2016, Le rôle du vocabulaire actif dans le développement de la compétence lexicale, cas des élèves de 5^{ème} année primaire par Bendjeddou en 2014, Un modèle pour prédire la complexité lexicale et graduer les mots par Gala, et al. en 2014, L'apprentissage du lexique à l'école : comment élargir et enrichir le lexique des élèves par Chardon en 2014, Le rôle de la compétence lexicale dans le processus de lecture et l'interprétation des textes par Grossmann en 2012, etc. Ces recherches montrent que la compétence lexicale ou enrichir et maîtriser beaucoup de vocabulaire pour les apprenants est très importante parce que les apprenants utilisent toujours le vocabulaire dans tous les aspects de l'apprentissage.

En outre, selon l'analyse de besoins, les apprenants ont besoin de média d'apprentissage indépendant innovant, simple, illustré et coloré afin qu'ils puissent enrichir le vocabulaire français à la façon simple et intéressante. Mais en réalité, il est moins de média d'apprentissage comme cela, surtout à la forme de livre, même le dictionnaire bilingue indonésien-français. Pour le dictionnaire, il y a seulement le dictionnaire comme général, c'est-à-dire le dictionnaire proposé par des écritures ou des textes, avec les illustrations très limitées. Par ailleurs, les apprenants sont ennuyés à utiliser le dictionnaire.

C'est pourquoi on a besoin de média d'apprentissage indépendant et innovant, dans ce cas-là le dictionnaire qui peut faciliter les apprenants à enrichir et maîtriser le vocabulaire. À l'étranger il y avait certaines recherches précédentes sur l'élaboration d'un dictionnaire comme le média d'apprentissage, telles que Dictionnaires bilingues et pédagogie de la lecture : vers un dictionnaire français-portugais d'appui à la compréhension écrite et à l'apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère par Loguercio en 2014, Élaboration d'un dictionnaire bilingue kanouri-français par Ari, et al. en 2012, Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon par Ebanéga en 2010, Vers un dictionnaire des mots à charge culturelle partagée comme voie d'accès à une culture étrangère (FLE) par Pouchkova en 2010, Les dictionnaires monolagues, bilingues et semi-

bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage par Azirkly en 2010, etc.

Par conséquent, nous allons élaborer le dictionnaire indonésien-français plus innovant, thématique et illustré comme média d'apprentissage indépendant pour devenir l'une des solutions à résoudre la difficulté lexicale des apprenants débutants. Ce dictionnaire s'adresse aux apprenants du FLE niveau débutant (A1/A2).

1.2 Problématique de Recherche

Basé sur l'arrière-plan que nous avons déjà expliqué précédent, nous avons donc la problématique de recherche, c'est :

- 1) Est-ce que les étudiants du FLE niveau débutant ont la difficulté lexicale pour apprendre le français et quel est leur besoin pour résoudre cette difficulté ?
- 2) Quelles sont les opinions des étudiants du FLE niveau débutant sur l'élaboration d'un dictionnaire indonésien-français thématique et illustré?
- 3) Est-ce que le dictionnaire indonésien-français thématique et illustré peut devenir l'une des solutions pour résoudre la difficulté lexicale des étudiants du FLE niveau débutant?
- 4) Quels sont les avantages et les désavantages du dictionnaire indonésien-français thématique et illustré selon les étudiants du FLE niveau débutant?

1.3 Objectifs de Recherche

Par rapport à la problématique proposée ci-dessus, les objectifs de notre recherche alors pour :

- 1) Trouver une bonne solution pour résoudre le problème trouvé selon le résultat de l'analyse de besoins

- 2) Donner une contribution pour Département de Français du Post Maîtrise à la forme du produit final de recherche, c'est le dictionnaire indonésien-français thématique et illustré

1.4 Intérêts de Recherche

Par cette recherche nous souhaitons spécifiquement d'avoir les avantages pour tous les côtés, surtout pour les étudiants du FLE niveau A2. De plus, à travers de cette recherche nous espérons qu'elle peut donner la valeur et la contribution par le résultat de cette recherche proposées dans les intérêts de recherche suivantes :

- 1) Intérêt de la théorie

Il y a cinq étapes importantes de créer le dictionnaire, et elles peuvent s'appliquer à créer n'importe quel type de dictionnaire. Spécifiquement, pour le dictionnaire indonésien – français thématique et illustré niveau A2, il doit se référer aussi au CECRL.

- 2) Intérêt de la politique

Les étudiants du FLE au niveau débutant rencontrent souvent la difficulté lexicale et ils ont besoin de média d'apprentissage indépendant innovant et facile à utiliser pour enrichir le vocabulaire, tel que le dictionnaire. Mais en réalité, il ne trouve pas encore le dictionnaire comme cela. En conséquence, il faut créer le dictionnaire indonésien – français thématique et illustré pour les faciliter enrichir et maîtriser le vocabulaire français.

- 3) Intérêt de la pratique

Le dictionnaire indonésien – français thématique et illustré peut aider les étudiants du FLE spécifiquement au niveau débutant à enrichir et maîtriser le vocabulaire à la façon intéressante, facile, simple et amusante.

- 4) Intérêt de l'action sociale

À travers au résultat de cette recherche, c'est-à-dire le dictionnaire indonésien-français thématique et illustré, il devient l'une des solutions à résoudre la difficulté lexicale. De plus, ce dictionnaire est un média

d'apprentissage indépendant et innovant et c'est une nouvelle référence pour enrichir et maîtriser le vocabulaire français pour les étudiants du FLE au niveau débutant.

1.5 Structure Organisationnelle de Mémoire

À savoir, cette recherche se compose de cinq chapitres, ce sont l'introduction, le cadre théorique, la méthodologie de recherche, l'analyse de données et les résultats de recherche et à la fin la conclusion et la recommandation. Les descriptions de chaque chapitre proposées la suite.

Pour le premier chapitre est l'introduction, c'est-à-dire l'explication de la conception de recherche, s'occupe-t-elle l'explication de l'arrière-plan, la problématique de recherche, les objectifs de recherche, les intérêts de recherche et la structure organisationnelle de mémoire.

Alors que le deuxième chapitre comprend les théories supportées qui sont utilisées dans la recherche. Premièrement il y a l'explication de la compétence lexicale comme une partie de la compétence linguistique et suivie par la difficulté lexicale et le niveau débutant selon CECRL pour savoir quel vocabulaire doit maîtriser par les débutants. Ensuite, il propose aussi la théorie sur le besoin d'apprentissage, le média d'apprentissage et le dictionnaire comme le média d'apprentissage indépendant pour résoudre la difficulté lexicale.

Tandis que le troisième chapitre il y a l'explication de la méthodologie de recherche. Ce chapitre décrit la méthode utilisée, la population et l'échantillon de recherche, la définition opérationnelle, l'instrument de recherche, la validité de recherche, la technique de collecte et d'analyse de données et à la fin les procédures de recherche.

De plus, au quatrième chapitre il y a l'explication profondément de résultat de recherche soit par l'enquête, soit par la grille d'évaluation. Dans ce chapitre, il décrit en détail le résultat de l'enquête et suivi par les analyses de besoins selon ce résultat. Ensuite il décrit aussi la création du dictionnaire indonésien-français thématique et illustré comme le média d'apprentissage indépendant, innovant, simple et intéressant pour résoudre la problématique lexicale. En outre, il y a les

explications selon le résultat de l'enquête d'évaluation du dictionnaire comme premier examen, le processus de la révision du dictionnaire et suivi par le résultat de la grille d'évaluation comme deuxième examen. De plus, la dernière partie de ce chapitre est l'explication du processus de réviser le dictionnaire selon le résultat du premier et du deuxième examen et l'explication du produit final de recherche.

Enfin, le dernier chapitre est l'explication de conclusion et de recommandation selon le résultat de recherche et basé sur la problématique de recherche. Dans ce chapitre nous donnons aussi des avis pour la future recherche afin qu'elle sera plus meilleure.